

0917

KATECHISMUS-SYNOPSE

KATECHISMUS- SYNOPSE

ENGLISCH - DEUTSCH

THE BOOK OF COMMON PRAYER
KATHOLISCH-APOSTOLISCHE LITURGIE

A CATECHISM

THE BOOK OF COMMON
PRAYER

Katechismus

KATHOLISCH-
APOSTOLISCHE
LITURGIE

Question: What is your
Name?

Wie heißest du?

Answer: N. or M.

N.N.

Question: Who gave you
this Name?

Wer hat dir diesen Namen
gegeben?

Answer: My Godfathers
and Godmothers in my
Baptism: wherein I was
made a member of Christ,
the child of God, and an
inheritor of the kingdom
of heaven.

Meine Paten oder Tauf-
bürgen bei meiner Taufe.

Question: What did your
Godfathers and God-
mothers then for you?

Warum werden deine Pa-
ten auch Taufbürgen ge-
nannt?

Answer: They did promise
and vow three things in
my name.

Weil sie bei meiner Taufe
für mich antworteten und
Bürgschaft leisteten.

First, that I should re-
nounce the devil and all
his works, the pomps and
vanity of this wicked

Denn erstlich entsagten
sie dazumal in meinem
Namen dem Teufel und
allen seinen Werken, der

© CHURCH DOCUMENTS
BEERFELDEN JUNI 2004 / S0101

Der vorliegende Text ist eine wörtliche Abschrift des Originals
unter gegebenenfalls orthographischer Anpassung

PETER SGOTZAI . AM KIRCHBERG 24 . 64743 BEEFELDEN

world, and all the sinful lusts of the flesh.

Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith.

And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Question: Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee?

Answer: Yes verily, and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Pracht und Lust dieser argen Welt und allen bösen Lüsten des Fleisches. Dann bekannnten sie in meinem Namen alle Hauptstücke des christlichen Glaubens.

Endlich verbürgten sie sich für mich, daß ich mich dem Willen Christi unterwerfen, die Gebote Gottes treulich halten und alle Tage meines Lebens gehorsamlich darinnen wandeln werde.

Hältst du dich nun verpflichtet, zu glauben und zu thun, was sie in deinem Namen versprochen haben?

Ja, wahrhaftig; und mit Gottes Hülfe werde ich so tun. Und ich danke unsern himmlischen Vater von Herzen, daß er mich zu solchem Stande der Seligkeit berufen hat durch Jesum Christum, unsern Heiland. Und ich bitte Gott um seine Gnade, auf daß ich immerdar

darinnen beharre.

Question: Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer: I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body, And the Life everlasting. Amen.

Erzähle die Hauptstücke deines Glaubens.

Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden.

Und an Jesum Christum, Seinen eingeborenen Sohn, unsern HErrn; der empfangen ist von der Jungfrau Maria; gelitten unter Pontio Pilato; gekreuziget, gestorben, begraben, niedergefahren zur Hölle; am dritten Tage wieder auferstanden von den Toten; aufgefahren gen Himmel; sitzet zur rechten Hand Gottes, des allmächtigen Vaters; von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist; die heilige katholische Kirche; die Gemeinschaft der Heiligen; Vergebung der Sünden; Auferstehung des Fleisches und das ewige Leben. Amen

Question: What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief? Was lernst du hauptsächlich aus diesem Glaubensbekenntnisse?

Answer: First, I learn to believe in God the Father, who hath made me and all the world. Ich lerne glauben erstlich an Gott den Vater, der mich und die ganze Welt geschaffen hat;

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind. Zweitens an Gott den Sohn, der mich und alle Menschen erlöset hat;

Thirdly in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God. Drittens an Gott den Heiligen Geist, der mich und alle Auserwählten Gottes heiligt.

Question: You said, that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments. Tell me how many there be? Answer: Ten. Du hast gesagt, deine Paten haben für dich versprochen, daß du die Gebote Gottes halten werdest. Sage mir, welches sind die heiligen zehn Gebote?

Question: Which be they?

Answer: The same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, Es sind die, welche Gott auf dem Berge Sinai zu dem Volke Israel redete, da er sprach:

I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me. Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthouse geführt hat. Du sollst keine anderen Götter haben neben mir.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.

Bete sie nicht an und diene ihnen nicht; denn Ich, der Herr, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missethat an den Kindern bis ins dritte und vierte Glied, die mich hassen; und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

<p>IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy manservant, and thy maidservant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.</p>	<p>Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Dinge beschicken; aber am siebenten Tag ist der Sabbath des HErrn, deines Gottes. Da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbathtag und heiligte ihn.</p>
<p>V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.</p>	<p>Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf das du lange lebest in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.</p>
<p>VI. Thou shalt do no murder.</p>	<p>Du sollst nicht töten.</p>
<p>VII. Thou shalt not commit adultery.</p>	<p>Du sollst nicht ehebrechen.</p>

<p>VIII. Thou shalt not steal.</p>	<p>Du sollst nicht stehlen.</p>
<p>IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.</p>	<p>Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.</p>
<p>X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.</p>	<p>Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes, noch seiner Magd, noch seines Ochsen, noch Esels, noch alles, was dein Nächster hat.</p>
<p>Question: What dost thou chiefly learn by these Commandments?</p>	<p>Was lernst du hauptsächlich aus diesen Geboten?</p>
<p>Answer: I learn two things: my duty towards God, and my duty towards my Neighbour.</p>	<p>Ich lerne zweierlei: meine Pflicht gegen Gott und meine Pflicht gegen meinen Nächsten.</p>
<p>Question: What is thy duty towards God?</p>	<p>Was ist deine Pflicht gegen Gott?</p>
<p>Answer: My duty towards God. is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my</p>	<p>Meine Pflicht gegen Gott ist die: ich soll an Ihn glauben, Ihn fürchten und Ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und mit allen mei-</p>

strength. to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word, and serve him truly all the days of my life.

nen Kräften; ich soll Ihn anrufen, Ihm danksagen, mein ganzes Vertrauen auf Ihn setzen; Ihn anbeten, Seinen heiligen Namen, Sein Wort und Seine Ordnungen ehren und Ihm alle Tage meines Lebens treu dienen.

Question: What is your duty towards thy Neighbour?

Was ist Deine Pflicht gegen deinen Nächsten?

Answer: My duty towards my Neighbour, is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my father and mother:

Meine Pflicht gegen meinen Nächsten ist die: ich soll ihn lieben als mich selbst und allen Leuten thun, wie ich will, daß sie mir thun. Ich soll meinen Vater und meine Mutter lieben, ehren und ihnen beistehen;

To honour and obey the King, and all that are put in authority under him:

Ich soll den König und allen, die unter ihm in Ämtern stehen, Ehre und Gehorsam erweisen, mich allen meinen Vorgesetzten, Lehrern, Seelsorgern und Herrschaften unterwerfen und gegen alle Höherstehenden demütig und ehrerbietig sein.

To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters:

Auch soll ich niemand mit

To hurt no body by word nor deed: To be true and

just in all my dealing: To bear no malice nor hatred in my heart.. To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering:

Wort und Tat verletzen; getreu und gerecht sein in allen meinen Handlungen; keine Bosheit in meinem Herzen tragen; meine Hände vom Veruntreuen und stehlen, meine Zunge von Afterreden, Lügen und Verleumdungen enthalten; meinen Leib in Mäßigkeit, Nüchternheit und Keuschheit halten; kein fremdes Gut begehren, sondern lernen und arbeiten, um mein irdisches Auskommen zu verdienen, und in dem Berufe, den Gott mir anweisen wird, meine Pflicht tun.

To keep my body in temperance, soberness. and chastity:

Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good Child, know this, that thou art not able to do these things of thy self, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear therefore, if thou canst say the Lord's Prayer.

Mein Kind, sei gewiß, daß du dieses alles nicht von dir selbst zu tun vermagst, noch in Gottes Geboten wandeln und ihm dienen kannst ohne seine besondere Gnade, um welche du Ihn allezeit mit fleißigem Gebet anrufen mußst. Laß mich also hören, ob du das Gebet des HERRN sprechen kannst?

Answer:

Vater unser, der Du bist

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation;

But deliver us from evil. Amen.

Question: What desirest thou of God in this Prayer?

Answer: I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people;

that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do.

in den Himmeln. Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Bösen (Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit) Amen.

Was bittest du Gott in diesem Gebete?

Ich bitte meinen HErrn und Gott, unsern himmlischen Vater, den Geber alles Guten: Er wolle mir und seinem ganzen Volke die Gnade schenken, daß wir ihn anbeten, Ihm dienen und gehorchen, wie wir schuldig sind. Und er wolle Seinen Sohn vom Himmel senden, damit alle Völker ihn ehren und Ihm gehorchen, und die Reiche dieser Welt unseres HErrn und seines

Christus werden.

And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

Question: How many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Auch bitte ich Gott: Er wolle uns alles schenken, das uns für Leib und Seele not thut, und insonderheit uns speisen mit dem Brote, das vom Himmel kommt. Er wolle uns gnädig sein und unsere Sünden vergeben, uns aus allen Gefahren, geistlichen und leiblichen retten und uns behüten vor aller Sünde und Gottlosigkeit, vor unserm Widersacher, dem Teufel und vor dem ewigen Tode. Und solches traue ich ihm festiglich, daß er solches alles thun wird nach seiner Güte und Barmherzigkeit durch unsern HErrn Jesum Christum. Darum spreche ich: Amen, ja so sei es.

Welches sind die zwei Sakramente, die Christus insonderheit eingesetzt hat; das eine, um uns zu Gliedern seines geheimnisvollen Leibes, der Kirche, zu machen; das andere, um uns zum ewigen Leben zu ernähren?

Answer: Two only, as generally necessary to salvation, that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Das Sakrament der Taufe und das Sakrament der Eucharistie oder des Abendmahls des HErrn.

Question: What meanest thou by this word Sacrament?

Was ist ein Sakrament?

Answer: I mean an outward visible sign of an inward and spiritual grace given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Ein Sakrament ist ein äußeres sichtbares Zeichen einer inneren geistlichen Gnade, die uns gegeben wird; von Christo verordnet als Mittel, wodurch wir die Gnade empfangen, und als Unterpfand uns derselben zu versichern.

Question: How many parts are there in a Sacrament?

Wieviel Stücke gehören also zu einem Sakrament?

Answer: Two; the outward and visible sign, and the inward spiritual grace.

Zwei, nämlich das äußere, sichtbare Zeichen und die innere geistliche Gnade.

Question: What is the outward visible sign or form in Baptism?

Welches ist das äußere Zeichen oder die Form der Taufe?

Answer: Water; wherein the person is baptized In the Name of the Father,

Wasser, womit der Mensch getauft wird „im Namen des Vaters und

and of the Son, and of the Holy Ghost.

des Sohnes und des Heiligen Geistes“.

Question: What is the inward and spiritual grace?

Welches ist die innere geistliche Gnade?

Answer: A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Daß wir der Sünde absterben und neu geboren werden zur Gerechtigkeit

Question: What is required of persons to be baptised?

Was sind also die Wohlthaten, die uns in der Taufe geschenkt sind?

Answer: Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Von Natur in Sünde geboren und Kinder des Zorns, empfangen wir darin die Vergebung der Sünden und werden durch die Wirkung des Heiligen Geistes zu Gliedern Christi, Kindern Gottes und Erben des Himmelreiches gemacht.

Question: Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Warum werden denn kleine Kinder getauft, die um ihres zarten Alters willen noch kein Bekenntnis der Buße oder des Glaubens ablegen können?

Answer: Because they promise them both by their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Sie bekennen beides durch ihre Tauf- Zeugen oder Bürgen, und sind durch solches Bekenntnis verpflichtet und gebunden.

Question: Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Wozu ist das Sakrament der Eucharistie oder des Abendmahls des HErrn eingesetzt?

Answer: For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Es ist eingesetzt zum beständigen Gedächtnis des Opfers des Todes Christi und der Wohlthaten, die wir dadurch empfangen haben, auch um uns seines Leibes und Blutes teilhaftig zu machen.

Question: What is the outward part or sign of the Lord's Supper?

Was ist das äußere Stück oder Zeichen in der Eucharistie oder dem Abendmahl des HErrn?

Answer: Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Das Brot und der Wein, die nach dem Gebote des HErrn gesegnet, geopfert und genossen werden

Question: What is the inward part, or thing signified?

Was ist das innere Stück oder die bezeichnete Sache?

Answer: The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Der Leib und das Blut Christi, die in diesem Sakrament wahrhaftig und wirklich gegenwärtig sind und im Abendmahl des HErrn geistlich genossen werden.

Question: What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Welches sind die vornehmsten Wohltaten, die uns in diesem Sakrament zuteil werden?

Answer: The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

Zum ersten unsere Stärkung und Erquickung mit dem Leibe und Blute Christi, dann unsere Gemeinschaft mit ihm und mit allen Heiligen in der Teilnahme daran.

Question: What is required of them who come to the Lord's Supper?

Was wird von denen, die zum Abendmahl des HErrn kommen, gefordert?

Answer: To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful

Daß sie sich selbst prüfen, ob sie ihre vorigen Sünden aufrichtig bereuen; daß sie fest entschlossen sind, ein neues Leben zu führen; daß sie lebendigen Glauben an die Barmherzigkeit Gottes

remembrance of his
death; and be in charity
with all men.

durch Christum und ein
dankbares Gedächtnis
Seines Todes haben; und
das sie in der Liebe zu al-
len Menschen stehen.